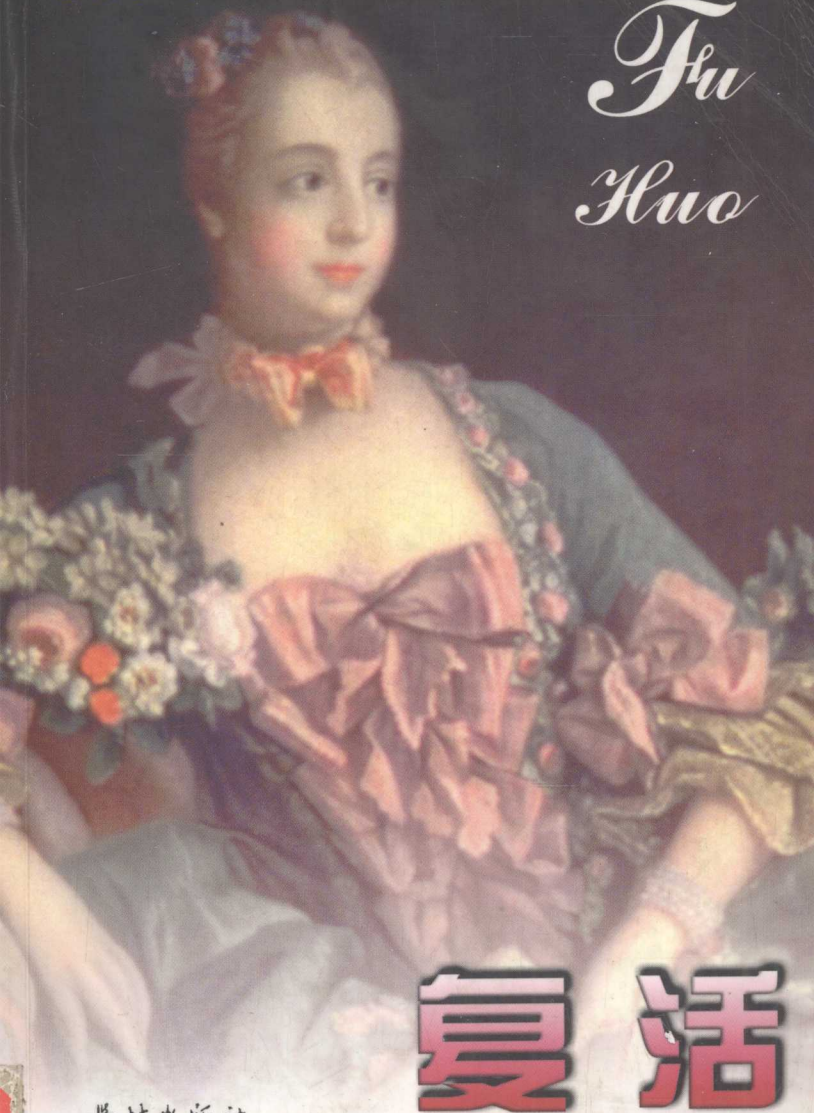


教育部中学教学大纲指定阅读书

Fu
Huo



复活

学林出版社
南京大学出版社

[俄] 列夫·托尔斯泰 著

教育部中学教学大纲指定阅读书

The
Kite

复活

中国文联出版社
2011年1月

（一）（二）（三）（四）（五）（六）（七）（八）（九）（十）（十一）（十二）（十三）（十四）（十五）（十六）（十七）（十八）（十九）（二十）（二十一）（二十二）（二十三）（二十四）（二十五）（二十六）（二十七）（二十八）（二十九）（三十）（三十一）（三十二）（三十三）（三十四）（三十五）（三十六）（三十七）（三十八）（三十九）（四十）（四十一）（四十二）（四十三）（四十四）（四十五）（四十六）（四十七）（四十八）（四十九）（五十）（五十一）（五十二）（五十三）（五十四）（五十五）（五十六）（五十七）（五十八）（五十九）（六十）（六十一）（六十二）（六十三）（六十四）（六十五）（六十六）（六十七）（六十八）（六十九）（七十）（七十一）（七十二）（七十三）（七十四）（七十五）（七十六）（七十七）（七十八）（七十九）（八十）（八十一）（八十二）（八十三）（八十四）（八十五）（八十六）（八十七）（八十八）（八十九）（九十）（九十一）（九十二）（九十三）（九十四）（九十五）（九十六）（九十七）（九十八）（九十九）（一百）

0123429

教育部中学教学大纲指定阅读书



复活

学林出版社 南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

复活/(俄罗斯)托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)著;莺子
等译.-上海:学林出版社,南京大学出版社,2002.1
(金色年代青春阅读文库)
ISBN 7-80668-175-2

I. 复... II. ①托... ②莺... III. 长篇小
说-俄罗斯-近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081745 号



复 活

作 者——[俄]列夫·托尔斯泰
译 者——莺 子 江淮文
责任编辑——周清霖
封面设计——上海早早美术工作室
责任校对——夏 冰
出 版——学林出版社(上海钦州南路 81 号
电话:63777108 邮编:200232)
南京大学出版社(南京汉口路 22 号
电话:3596932 邮编:210093)
发 行——新华书店上海发行所
刷 刷——上海长阳印刷厂
本 本——787×1092 1/32
张 张——18.5
字 数——400 千字
插 页——2
版 次——2002 年 1 月第 1 版
2002 年 1 月第 1 次印刷
书 号——ISBN 7-80668-175-2/I·46
定 价——28.00 元

金色年代青春阅读文库

编辑工作委员会

主 任

曹维劲 任天石

主 编

江淮文 楚 人

编 委

曹维劲 任天石

裴显生 周清霖

成 江 楚 人

胡 豪 花健民

夏国梁 杨汇祥

周 熔 张 静

姜莉莉 江淮文

前 言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应注重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小学生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套外国文学名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数碍阅读的段落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

导 读

《复活》是 19 世纪末俄国文坛上出现的一部优秀的批判现实主义的长篇小说。

作者列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰，1828 年 9 月 9 日生于图拉省拉皮文县的亚斯纳亚·波利亚纳庄园，是世袭的伯爵。虽然在他不到十岁时父母便双双谢世，但他的童年却一直在无忧无虑中度过。1844 年托尔斯泰考进喀山大学东方语文系，一年后转入法律系。这一时期受法国启蒙运动思想的影响，对沙皇专制制度产生不满。1847 年他退学回家，在自己的领地上尝试减租减役的改革，结果以失败而告终。1851 年，他参军后在高加索的沙俄军队中担任下级军官，参加了克里米亚战争，并发表了短篇小说集《塞瓦斯托波尔的战争》。1857 年和 1861 年，托尔斯泰两度去欧洲考察。第一次出访，他写了一篇日记体小说《琉森》，小说通过资产阶级老爷太太们对一位流浪歌手冷酷无情的态度，揭露了资本主义社会在“文明”的帷幕后对金钱和地位的奴性崇拜。1862 年，他和莫斯科名医别尔斯的女儿索菲娅·安德列耶芙娜结婚，婚后便把主要精力放在文学创作上。

1856 年，他完成了短篇小说《一个地主的早晨》；从 1852 年起，又用了十年的时间完成了中篇小说《哥萨克》。这些作

品真实表现了作家自己青年时代的精神探索,显示了他独特的艺术个性。1864年至1869年间写成的长篇小说《战争与和平》是一部卷帙浩繁的史诗性巨著,是他的第一部代表作,它是作家前期创作的总结,集中表现了他在60年代所取得的思想艺术成就。紧接着在1872年至1877年的六年时间中,托尔斯泰经过十二次精心修改,完成了他第二部里程碑式的长篇巨著《安娜·卡列尼娜》。小说生动地描述了19世纪60年代的俄国现实生活。在这之后,他为了照顾子女们上学,在1881年迁居莫斯科,直到1901年一场大病初愈之后,才又回到亚斯纳亚·波利亚纳居住。他在莫斯科居住的80、90年代是俄国社会各种矛盾空前激化的时期。一方面资本主义迅猛发展,封建农奴制进一步瓦解;另一方面人民革命斗争日益高涨。他积极参与社会活动,并加紧对科学、宗教、道德、伦理等问题的深入研究,这一切最终促使他的世界观由贵族地主向宗法制农民转变。他辞去了贵族长的职务,并拒绝担任法庭的陪审员,与他原来的阶级彻底决裂。这个原来拥有多处庄园和大量农奴的伯爵,成了俄国资产阶级民主革命中“千百万农民反抗和绝望”的表现者。他这一时期的主要作品如剧本《黑暗的势力》(1886)、中篇小说《伊凡·伊里奇之死》(1886)和《咕泽·穆拉特》(1886—1904)、短篇小说《舞会之后》(1903),特别是长篇杰作《复活》,都生动地表现了这一点。

1910年10月28日晚上,这个寒冷的冬夜,托尔斯泰经过长期的思想斗争,毅然决定摆脱贵族生活,他把财产交给妻子后弃家出走。结果途中染上肺炎,十天后来在阿斯塔波沃一个小火车站病逝,终年八十三岁。他的遗体被安葬在亚斯纳亚·波利亚纳的一个悬崖附近,坟上没有十字架,也没有墓碑。

《复活》写于1889年,发表于1899年。这是托尔斯泰最

后一部长篇小说,也是他长期思想艺术探索的总结。小说主要讲述了贵族青年聂赫留多夫公爵早年诱奸了姑母家中的婢女卡秋莎·玛思洛娃,并使其怀了孕,后又抛弃了卡秋莎。她为此被赶出家门,沦落为妓女,改名为柳苞芙。三年后她被诬告杀人而受到审判,聂赫留多夫正是陪审员。他见到卡秋莎被判去西伯利亚做四年苦工,深受自己良心的谴责,便四处为她奔走上诉,上诉失败后更是陪着她同去西伯利亚,甚至决定与她结婚来偿还他的罪恶。他的行为终于使卡秋莎感动,重新爱上了他;但是为了不损害聂赫留多夫的名誉和地位,卡秋莎拒绝了他的求婚,而同另一个爱她的平民政治犯结合了。这样,男女主人公都达到了精神和道德上的“复活”。

书中,作家以人民的名义审判了“审判者”,剖析了那些高坐在审判席上的沙皇官僚、官方教士、贵族代表们的肮脏灵魂。在聂赫留多夫认出卡秋莎后,开始了他的思想和生活的转折。他在周旋于统治阶级最上层时发现原来掌握生杀大权、制定法律的人才是造成一切悲剧的罪魁祸首,醒悟到“人吃人并不是从森林里开始的”。主人公在奔走于贫苦人民之中的同时,也认识到“农民贫困的主要原因是和白昼一样的明显,也就是惟一能够养活他们的土地,都被地主从他们手中夺去了”。

聂赫留多夫是托尔斯泰式的主人公,他表达了作品的主要思想,然而如果没有卡秋莎这个形象,人民的生活就不能充分展示,《复活》就不会有如此深沉的力量。卡秋莎形象丰满、真实,在俄国文学史的女性画廊中独具一格。作品正是通过卡秋莎和她的不幸遭遇,反映了“一直到最深的底层都在汹涌激荡的伟大人民海洋”。在形象体系中她与聂赫留多夫相辅相成,体现了作品的主题。

在艺术上,《复活》也有着较高的成就。作者善于通过男

女主人公活动的主线,把各种事件、各个阶层的人物、各个社会生活的侧面串联起来组成一个整体,广泛地反映人民的苦难和社会的黑暗,有着较高的艺术概括;同时又抓住一些具体情节,给予细腻的描写,展示人物的心理活动,从而更能显示人物的性格。作者刻画反面人物或者揭露人物的恶劣品质时,则善于运用辛辣的讽刺笔法,把他们的丑恶淋漓尽致地表现出来。

特别应当指出的是,在结构安排和人物描写方面,为了更形象生动地展示群众的苦难,更鲜明突出地暴露社会矛盾,作者十分熟练地大量运用了对比手法。无论是景物对比、人物遭遇对比、人物外表对比,还是人物前后思想活动的对比,都被用来加强小说的揭露和批判的力量。就小说的故事本身,这种在旧文学中司空见惯的题材,也不再被简单地写成男女爱情的牧歌,或是主人公悲欢离合的闹剧,而是被作者赋予极其丰富的社会内容,用来表现贵族与农奴,损害者与被损害者的尖锐对立。这样,那个罪恶的社会,那种不合理的现实,种种惨象跃然纸上,使人震惊和愤慨。所以说,《复活》正是具有“最清醒的现实主义”特点的代表作。

不过,从我们现在的角度来看,《复活》还是存在着一些不足之处的。作为一个贵族,托尔斯泰转变后的观点在创作之中还存在着明显的矛盾。那就是一方面无情地批判了资本主义的剥削,上演了一出关于政府暴虐以及法庭和国家管理机关荒唐、残暴的滑稽剧,暴露了财富增加及文明成就同工农群众的穷困、野蛮和痛苦加剧之间极其深刻的矛盾;但另一方面却反对用暴力来推翻这一切的不平等。他的这种矛盾并不是偶然产生的,也不仅仅是他个人所固有的,而是当时俄国革命动力农民群众的矛盾思想情绪的反映;所以列宁说托尔斯泰既反映了人民群众的一切弱点,也反映了他们的一切有力的方面。

第一部

《马太福音》第十八章第二十一节至第二十二节写道：

那时彼得近前来，对耶稣说：主啊，我兄弟得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以吗？耶稣说：我告诉你，不是到七次，而是到七十个七次。

《马太福音》第七章第三节写道：

为什么看见你兄弟眼中有刺，却想不到自己眼中有梁木呢？

《马太福音》第八章第七节写道：

……你们中间谁是没有罪的，谁就可以先用石头打她。

《路加福音》第六章第四十节写道：

学生不能超过先生，凡是学有所成的不过和先生一样。

春天又无声无息地来临了。

这块不大的土地上，处处阳光明媚，草长莺飞。在街心公园的草坪上，抑或是石头的缝隙里，凡是青草可以发芽生长的地方，都一片嫩绿。桦树、白杨树、李树都纷纷长出了淡淡的带着春天香味的新叶，菩提树上也挂满了含苞欲放的蓓蕾。

乌鸦、麻雀和鸽子都在这美好的春光里展翅飞翔，就连苍蝇，也在暖洋洋的墙脚下嗡嗡地快活地飞动起来。总之，不论是植物，还是动物，都因为春天的到来而焕发生机。

这是一个云集着几十万人的城市，几十万人聚集在这里生息繁衍，毫不吝惜地糟蹋着这块土地，在地面上铺满石头，致使植物难以生长，为保持路面的光洁，他们一看见有小草出土就将其铲除，到处是煤炭和石油在烟雾腾腾地燃烧，他们拼命砍伐树木，驱逐鸟兽。即便如此，也没有阻挡住春天的脚步，春天依旧如期而来，春天依然是春天。一些人——尤其是成年人，也依然麻木地生活着——他们在想方设法地去折磨别人，统治别人，在他们的眼里，给万物带来无限生机的春天的美景，春天早晨清新的空气，都不足以在他们内心深处激发出一份善和爱。

起码，省监狱办公室里的官员们就是这样一些人。尽管窗外所有的动物、植物都感受到了春来的喜悦，他们却一点也感受不到。此刻让他们感到不容忽视的是他们昨天刚收到的一份公文——一份编了号码、盖了印章、写明了案由的公文。公文上说，4月28日（也就是今天）上午9点以前，务必要将他们狱中在押的三名案犯（两女一男），送法庭受审。其中一名女主犯，必须单独押送过去。按照这份公文的要求，上午八点，看守长不得不硬着头皮亲自走向那昏暗的散发着淡淡腐臭味的女监。随同她一起走向女监的，是一个满脸倦容的女看守，梳着发白的拳曲的头发，穿着袖口上镶满金条的衣服，腰间系着蓝边的腰带。

“您来提玛思洛娃吧？”女看守一边问一边同看守长一起朝牢门走去。

值班看守哗啦一声打开了牢门的锁，牢门一开，一股比走廊里更让人无法忍受的气味扑面而来。

看守长掩鼻喊道：“玛思洛娃，出来！”

其实，监狱院子里的空气还是很清新舒爽的，就像田野里的空气那样。惟独这监狱走廊以及牢房中的空气，终年腐臭，类似粪便的味道，并混杂着焦味、充斥着大量的伤寒病菌。看守长此时早已感到浑身发软，窒息欲呕。

“还磨蹭什么？玛思洛娃，提防你的皮。”值班看守吼道。

牢房里传来一片嘈杂的声音，女人说话的声音，光脚板走路的声音。

过了一会儿，一个身材不高、胸脯丰满的年轻女子快步来到了牢门口，站到看守长身旁。她身穿白衣白裙，外套灰色囚服，麻布长袜外套着囚鞋，头上扎了一条白色的头巾，几缕乌黑的鬓发从白头巾里露了出来。她的脸色十分苍白，是那种长期在狱中生活的人惯有的苍白——在地窖中放久了的土豆所生出的芽，她那一双不大却结实的手和从囚服宽大的领口里露出的丰满的脖子也是这种颜色。在这张苍白得无一点血色的脸上，一双乌黑的略微有些斜视的眼睛虽有些浮肿却非常清亮，有神。她挺着丰满的胸脯走出来，笔直地站着。然后抬起头，看了看女看守长，是一副任人宰割的神态。

牢房里又响起女人们的喧闹声。值班看守正要关门，一个没裹头巾的白发老太太从门里探出她那张苍白而憔悴的脸，老太太刚要张口同玛思洛娃讲话，值班看守已把牢门推到老太太眼前了。玛思洛娃微笑着，将头转向牢房那钉满了铁条的小窗户，方才那位老妇人已将头伸到了窗口，她急切地用沙哑的声音说：

“记住了，不能说的千万别说。以前说过的话，千万别改口。”

“不管怎样，总是能尽快有一个了断了。怎么都不会比现在更糟。”玛思洛娃向窗口说。

“当然，任何事情都只有一个结果，绝不会有两个。”女看守长傲然地说，带着一点为官者的揶揄，“快跟我走。”

小窗口下老妇人的眼睛不见了。玛思洛娃来到走廊中央，迅速地迈着碎步随看守长往外走。她们走下石头的台阶，经过比女牢更嘈杂、更腐臭的、小窗口挤满了男犯人的男监，来到了监狱办公室。此时，两名押解犯人的士兵早已持枪等候在那里。一名办公室文书将一份带着沉重烟味的文件交给那名负责押解的士兵，便指着玛思洛娃说：

“这个女犯就交给你们了。”

这名士兵是下诺夫哥洛德的一个红脸膛有麻子的彪形大汉。他接过公文塞进军大衣的翻袖里，膘了一眼玛思洛娃，笑嘻嘻地朝着高颧骨的楚瓦什同伴挤挤眼睛。然后，两个人带着玛思洛娃，一起朝大门口走去。

大门上的一扇小门已经开了，这两个士兵押着玛思洛娃跨过这小门，来到院子里，然后走过围墙，来到了铺满石头的大街上。三人在车水马龙的闹市中穿行。

此时，车夫、各商店的伙计、厨娘、做工的、还有官员们，都纷纷停住脚步，好奇地打量着穿着一身囚服的玛思洛娃。有的人摇着头，心里暗想：这就是干坏事的下场，她肯定不是什么好人。小孩子也胆战心惊地围过来，小心地盯着玛思洛娃看，心想好在有两个士兵押着，再怎么，她也不会在这种情况下为非作歹。这时，一个刚卖完木炭并在茶馆里喝足了茶水的乡下人，走到了玛思洛娃跟前，他画了一个十字，从口袋里掏出一个戈比，送给了她。玛思洛娃立即涨红了脸，低下头，嗫嚅着说了两句什么话。

玛思洛娃早已觉察到四面射来的一道道目光，她没有转头，只是用眼睛斜睨着那些驻足观看她的人。虽然有这么多人看她，她却毫不在意甚至竟有些得意。这春天的街市，春天

的空气，与牢房里相比，简直是天上地下。这足以令她欣喜若狂。久住监狱，玛思洛娃已有些不会走路了——尤其是穿着笨重的囚鞋走在石子路上，她的脚十分疼痛。于是，她小心地看着脚下，尽可能放轻脚步。他们经过一家面粉铺，看到许多可爱的鸽子，正摇摇摆摆旁若无人地走来走去。玛思洛娃的脚差点踩到一只灰蓝色的鸽子，那只鸽子因为受到惊动，腾空飞起，拍着翅膀从玛思洛娃耳边擦过，给玛思洛娃带来一阵清风。玛思洛娃不禁微微一笑，转而又想起自己目前的处境，不由得伤心地叹了一口气。

二

说起玛思洛娃的身世，却也十分可怜。她是一个未婚女农奴的私生女。

玛思洛娃的母亲和外婆都是给人喂养牲口的，母女俩住在两位未婚的地主小姐的农庄里。玛思洛娃的母亲虽然没有嫁人，但每年都怀孕生子。生下的孩子也同其他刚出世的婴儿一样，接受洗礼，不同的是，她的孩子受过洗礼后，便放弃喂养，任由其饿死——一个未婚女奴，是不需要也没有能力哺育这些孩子的。

她一口气连着生下了五个孩子，五个孩子都是这样的命运。

她的第六个孩子是一个小女孩，是这女农奴跟一个恰巧路过的茨冈人所生的，这小女孩的命运本来也是和其他几个孩子一样的。但天缘巧合，在这孩子生下来不久后的一天，主人家两个老小姐中的一个忽然来到这女奴所住的牲口棚里，来斥责喂养牲口的人，因为她发现早晨吃的奶油里有牛臊味。老小姐为此大骂了一顿，又说不该让产妇住在牲口棚里，骂着骂着，忽然看见了这个刚出生的躺在产妇身边的女婴，对这女婴油然而生一股怜惜之意，表示可以做这女婴的教母。老小姐因为心疼女婴，在给女婴行了洗礼之后，就经常隔三差五地